

D'AVRIL (DEN HAAG)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
3 OKTOBER 1647
4685

Samenvatting: D'Avril moet Den Haag verlaten om prins Robrecht van de Palts op zijn schip te volgen en vraagt Huygens zo spoedig mogelijk *f* 155 aan de heer D'Aulnoy te overhandigen voor diensten bewezen aan 'de prinsessen van Oranje.'

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIIaa, nr. 91: brief (enkelvel, 16x23cm, a | b; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4685, p. 432: onvolledig (<contraint de prendre ... Pallatin.>; <que Monsieur Daunoy ... des Princesses d'Orange.>), rest samengevat.

Namen: Jean d'Aulnoy; D'Avril; Albertine Agnes van Nassau; Maria van Nassau; Robrecht van de Palts.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylichem,

à La Haye.

Monsieur,

Malgré toutes les envies que j'avois de vous donner des nouvelles preuves de mes obéissances, ma mauvaise fortune s'y est opposée, estant contraint de prendre location du vaisseau du Prince Pallatin. J'espérois vous rendre très-humbles graces d'un nombre infiny des obligations, que je vous ay, laquelle je vous prie très-humblement d'adjouster celle de faire en sorte que Monsieur Daunoy soit promptement remboursé de la somme de cent-cinquante-et-cinq livres, dont je luy ay laissé les billetz qui tesmoigne les soins que j'ay pris auprès des Princesses d'Orange. Ce qu'espérant de vostre générosité, je demeureray toute ma vie,

Monsieur,

votre très-humble, très-obéissant et obligé serviteur
D'Avril.

À La Haye, le 3 Octobre 1647.

Vertaling

Aan de [heer Constantijn Huygens], heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ondanks het vurige verlangen dat ik had om u nieuwe bewijzen te leveren van mijn dienstbaarheid, heeft mijn lot zich daartegen gericht, omdat ik aan boord moest gaan van het jacht van de ¹prins van de Palts. Ik hoopte u mijn nederige dank te zeggen voor een onbegrensd aantal verplichtingen die ik heb jegens u, waaraan ik u nederig verzoek er een toe te voegen, namelijk ervoor te zorgen dat aan de heer [Jean] d'Aulnoy onmiddellijk de som van 155 ²gulden wordt overhandigd, bij wie ik de rekeningen ervan heb achtergelaten, die de diensten bewijzen, die ik aan de ³prinsessen van Oranje heb verleend. Hopende op uw welwillendheid, zal ik mijn gehele leven blijven,

mijnheer,

uw nederige, gehoorzame en verplichte dienaar,
D'Avril.

Den Haag, 3 oktober 1647.

1. Robrecht van de Palts,

2. In het Frans staat 'livres,' maar omdat het Franse pond (livre Tournois) maar weinig minder waard was dan de Nederlandse gulden (rond 1600 nog nagenoeg even veel), wordt in Nederlandse bronnen ook wel Livre gebruikt om de Nederlandse gulden mee aan te duiden.

3. Wellicht gaat het om zanglessen voor de dochters van Frederik Hendrik, Albertine Agnes (geboren 1634) en Maria (geboren 1642). Amalia van Solms zou in een brief als de onderhavige eerder 'la princesse douairière' worden genoemd, Maria Henriëta Stuart 'la princesse royale.'